Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande

Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande

**Band:** 5 (1906)

Heft: 1

**Artikel:** Enigmes, jeux de mots et formulettes bagnardes : patois de Lourtier

(Valais)

Autor: Gabbud, Maurice

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-238329

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 01.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

soit qu'on se vante d'en avoir appliqué de fort énergiques. Je le répète, cette étude n'a rien de complet, et j'ajoute qu'elle ne sera jamais complète, c'est dans la nature du sujet. Dans la foule d'expressions employées pour « volée de coups, » il y a une bonne part de mots individuels, dus à l'imagination plus ou moins heureuse, mais toujours féconde, des bons patoisants. La rancune et la victoire sont des états d'âme qui remuent l'esprit, qui le poussent à créer, à chercher une expression nouvelle et originale qui rende bien l'affront qu'on a subi ou la joie exubérante de l'avoir emporté sur son ennemi.

E. TAPPOLET.

# ÉNIGMES, JEUX DE MOTS ET FORMULETTES BAGNARDES

PATOIS DE LOURTIER (VALAIS).

**-**₩-

- 1. Ona mézon blantsa pléna tank an frita? on kòkon. Une maison blanche pleine jusqu'au faîte? Un œuf.
- 2. Plin ò bàu dè vạtsè rọdzè, ə mọsè dədin ona nạirə k i fi tộtè sòrti? ə fồ.

Plein l'écurie de vaches rouges (charbons ardents), il entre dedans une noire (l'écouvillon) qui les fait toutes sortir? — Le four.

3. Pṛrə kòrbo, mṛrə boua, trāi-z-infan étatsya s ò tyu? — ə pò.

Père courbe (l'anse), mère creuse (le corps), trois enfants (les pieds) attachés sur le derrière? — La marmite.

4. Tyu i pā kə fi, āsè sòbrā on boué? — āvolə.

Tous les pas (chaque point) qu'elle fait, elle perd (litt. laisse rester) un boyau (bout de fil)? — L'aiguille.

5. On grənā fà ra di ratè? — ə gòtro.

Un grenier à l'abri (litt. hors) des souris? — Le goître.

6. Tīrè p a kavoua, rone p a panxle? — ə borīrə.

Tire par la queue, gronde par la panse? — La baratte.

7. Ona grósa dzənələ blantsə, a nin tyu nin antsè, è ə va fò kòm ona mətsanχlə? — āvintsə.

Une grosse poule blanche, n'a ni cul ni hanches, et va fort comme le diable? — L'avalanche.

8. Sètó u pāyo, mədz an mézon? — ə fòrné.

Assis dans la chambre, mange à la cuisine? — Le poêle (qui est adossé à la muraille, et dont l'ouverture pour introduire le combustible se trouve à la cuisine).

- 9. Ona kòệrta tộta ròmindāyə, a p on pouin? on tā<sup>i</sup>.
  Une couverture toute raccommodée, n'a pas un point?
  Un toit (réparé).
- 10. Ona dzənələ nāirə, in-n-a ona mas' dātrè étatsyè u tyu, fi rin kè sòrχlā, ə parton tòtè. ə tsəmīn dè fè.

Une poule noire (la locomotive), en a une quantité d'autres attachées au derrière (les wagons), ne fait rien que souffler, elles partent toutes? — Le chemin de fer.

11. Kạtro dạmè parton in-n-ona, ə von fò parāirə è ə pon jamè s akonsyèurə? — i rèuvè du tsarè.

Quatre dames partent ensemble, elles marchent avec la même vitesse (*litt*. elles vont fort pareilles) et ne peuvent jamais se rejoindre? — Les roues du char.

- 12. ə mæublo ə pye rokan d a mézon? etyæuva. Le meuble le plus fureteur de la maison? — Le balai.
- 13. ə mæ"blo ə pye krètin d a mézon? ə kòlæ": vouārdè ò krouè, ās' alā ò bon.

Le meuble le plus stupide de la maison? — La passoire à lait: elle garde le mauvais (les impuretés) et laisse passer le bon.

14. 2 mà blo 2 pyé fin d a mézon? — 2 van du blô.

Le meuble le plus avisé de la maison? — Le van (qui rejette la poussière et garde le bon grain).

15. Kin ə vin ə vin pā, kin ə vin pā ə vin? — ə bló è ə pəka bló.

Quand il vient (le moineau) il ne vient pas (le blé), quand il ne vient pas (le moineau) il vient (le blé). — Le blé et le moineau.

16. Kin ə mosè, rèbòtè, kin ə sò, dègòtè? — ə pòtsə pòr inχlòrā.

Quand elle entre, elle refoule, quand elle sort, elle dégoutte? — La cuiller à écrémer.

17. On kə mədzè, dou kə fòrtsèyon, katro kə piton, on kə portè dənā è on kə tsaxl' i motsè. — ə vatsə.

Un qui mange (le museau), deux qui manient la fourche (les cornes), quatre qui foulent le sol (les pieds), un qui porte à dîner (la tétine) et un qui chasse les mouches (la queue)? — La vache.

18. On kə sèyè, dou kə rādon, dou k'épantson, katro kə kò-rèson, katro kə pòrton dənā, on kə tsaxl' i mòtsè è on kə sònè myédzò? — ə vatsə.

Un qui fauche (le museau), deux qui regardent (les yeux), deux qui étendent (les cornes), quatre qui courent (les pieds), quatre qui portent à dîner (les trayons), un qui chasse les mouches (la queue) et un qui sonne midi (la clochette)? — La vache.

(Variante du numéro précédent recueillie à Champsec.)

19. ə vīn inχlė du Tsablo sin fīrə d onbrè? — ə ton d a χlòtsə.

Il vient du côté (*litt*. en çà) du Chable sans faire d'ombre? — Le son de la cloche (de l'église paroissiale, qui se trouve au Chable).

20. Mosyè ò tindu utre pè dedin ò findu? — mosyè a xló din ò bogan.

Engaîner le tendu dans (*litt*. outre par dedans) le fendu?

— Mettre la clef dans le trou de la serrure.

21. ótè i boué pòr alā bāira? — a padaxla.

Ote ses boyaux pour aller boire? — La paillasse (quand on va la laver).

22. Roudzə i boué, ésoyè ò san, a ò foua inxlon a linvoua?

— ə lanpyə.

Ronge ses boyaux, fait sécher son sang, a le feu au bout de la langue? — La lampe.

23. Ona dama kə porte torəyon a mézon avoui lyé? — émasə.

Une dame qui porte toujours sa coquille avec elle? — L'escargot (*litt*. la limace).

24. Tyu bā, tyu inó, tita kontrə tyu, dyè su dou? — kin on-n-āryè i tsyorè.

Cul en bas, cul en haut, tête contre cul, dix (les dix doigts de celui qui trait) sur deux (les trayons de la chèvre)? — Quand on trait les chèvres.

25. Ona mạsə d'anyé blan, sè dzòtron pò mədjyè on mouè dè pan? — i din.

Une masse d'agneaux blancs, se battent pour manger un morceau de pain? — Les dents.

26. Nairā də a Ròdzā: Sè mon tyu krapè, to krapèri tò parā to? — ə pò è ə foua.

Noiraud (la marmite) dit à Rougeaud (le feu): Si mon cul crève, tu crèveras aussi? — La marmite et le feu.

27. Vintro kontre vintro, man u tyu, tsile u bògan? — on min-nó ke sapè.

Ventre contre ventre, main (de la mère) au derrière (de

l'enfant), cheville (bout du sein) au trou (bouche du nourrisson)? — Un enfant qui tette.

28. Kó kə va avoui a tịta dézò? — i tạtsè di bòtè.

Qui est-ce qui marche la tête en bas? — Les clous de souliers.

29. Diferinxlə intr on kapòtsin è ona sæ"səsə? — ə kapòtsin è étatsya p ò métin è ə sæ"səsə p i dou byé.

Différence entre un capucin et une saucisse? — Le capucin est attaché par le milieu et la saucisse par les deux bouts.

30. Difèrinxlə intr ona pòma kouaitə è on mintà ? — Y in-n-a pā: ona pòma kouaitə è pā krua è on mintà è pā kru non plu.

Différence entre une pomme cuite et un menteur? — Il n'y en a pas : une pomme cuite n'est pas crue et un menteur n'est pas cru non plus.

31. Jeux de mots basés sur l'homophonie de certains vocables:

sin, 'sans', = sin, 'saint'. Sin pan è on pauro sin, 'saint (sans) pain est un pauvre saint'.

sin, 'cela', = sin, 'saint'. A l'indiscret qui demande: kó sin, 'qui cela?' on répond: on sin k a rin dè din, 'un saint qui n'a pas de dents'.

tyè, 'quoi?' = tyè, 'présure'. A celui qui a toujours à la bouche: tyè?' quoi?' on réplique: dè tyè dè vé, pòr inkalyè d  $a\chi$ lé d anyé, 'de la présure de veau pour faire cailler du lait d'agneau'.

fè, 'fer', = fè, 'tranquille'. éta fè, 'reste tranquille'. Réponse: yò sai pā dè fè, 'je ne suis pas de fer'.

 $y\dot{e}$ , 'hier', =  $y\dot{e}$ , 'donc' (franç. pop. voir, dans: 'écoute voir'). A l'interpellation:  $v\bar{\imath}n$   $y\dot{e}$ , 'viens donc', on répond qu'il ne faut pas dire:  $v\bar{\imath}n$   $y\dot{e}$ , 'viens hier', mais:  $v\bar{\imath}n$   $vou\bar{a}^i$ , 'viens aujourd'hui'.

rèmè, 'saindoux', = rèmè, forme du verbe rèmètra,

'remettre'. Si quelqu'un engage à différer un projet en disant: rèmè, 'renvoie', on répond: a vó rin dè rèmètra; a rèmè è rin ka bon sé di kayon, è fó onkò k'usè dè sé di-z-invarnó, 'cela ne vaut rien de renvoyer, il n'y a que le saindoux (remets) des porcs qui soit bon, et encore faut-il que ce soit de celui des hivernés'.

Formulette enfantine pour chasser le brouillard (recueillie à Champsec):

32. Tsènyïn (ou tsènyi), tsènyïn, foui, foui, k atramin sin Martïn vïn av' ona dzèrba dè palə, pò tè bòrlā a kòralə, on sèpon, pò tè krā ò fron, ona tséna dè fè, pò tè trénā in-n-infè.

Brouillard, brouillard, fuis, fuis, sinon saint Martin vient avec une gerbe de paille pour te brûler les entrailles, un gros morceau de bois équarri pour te crever le front, une chaîne de fer pour te traîner en enfer.

Empros, formulettes de jeu:

- 33. On zā, dou zā, tra<sup>i</sup> zā, katrīn katrā, χlīndīn χlīndā, ómon dyétson, duprīn səmon, kòkalə bòrdon, tirə pạta, χlīn-kantyon.
- 34. Pinka panka, dzérsə virə væura, Djan kə ti fæura. A Sarreyer: Pinka, ponka, resta ferma, virə væura, Djan t'i fæ.
- 35. Uni unó, dè pik dè pó, dè karabin, dè sin sèrin, mòyə, fòyə, klou.

Formulette adressée à celui qui a l'habitude de fouiller dans les poches d'autrui:

36. Fòrdzə fạta, nin dè rạta, va bạir a kalya, u fon d a fạta. Fouille poche, nid de souris, va boire le lait caillé au fond de la poche.

Formulette enfantine accompagnant le jeu de la balançoire (recueillie à Champsec):

37. Gouga, patin gā, dạvouè-z-œ̀<sup>u</sup>rè apri dənā, bā pè dèzò rākā di gā.

Balancer, patin gā (?), deux heures après dîner, en bas par dessous le grenier des Gard (nom de famille).

Formulette prononcée en frappant avec le manche du couteau une branche de saule, dont on veut enlever l'écorce pour faire un sifflet (recueillie à Sarreyer, cf. Arch. suisses des trad. pop., 1905, p. 59-64, où ont été publiées de nombreuses formulettes analogues):

38. Sāèrīn, sāèrīn, s to vā bīn, tè balo dè bon vīn, s to vā pā bīn, tè balo dè pasa dè tsīn.

Sāèrīn (?), si tu vas bien, je te donne du bon vin, si tu ne vas pas bien, je te donne de la pisse de chien.

MAURICE GABBUD.

## ÉTYMOLOGIES

-#-

### 1. Semoraul = juin.

On rencontre quelquesois dans de vieux actes de la Suisse romande le mot semoraul comme ancienne appellation du mois de juin. Un passage comme celui-ci: « ou premier jour de semoraul » (Recueil dipl. Fribourg, V, p. 95, en 1393) montre clairement qu'il s'agit d'un mois; le suivant prouve qu'il s'agit de juin: Les membres du Conseil et des 60 sont répartis en trois séries, qui prennent tour à tour la charge d'assister aux « jornees deis marches » et à la justice, pendant 4 mois « per ceste manere. Jueneir, avril, sesson 1 et octouvre pour une partie, fevreir, may, ogst et november pour lautre partie, mars, semoraul, septembre et decembre pour la tierce partie » (ib., V, p. 88, en 1392). Le terme était général autresois; nous le retrouvons dans les annales de l'Abbaye de Joux: « semel in

i = juillet, nom qui rappelle l'allemand Heumonat et qui dérive probablement de sèyi, faucher, bien que la présence de ss ne soit pas très claire.